

VOCABULARIO MUSICAL
DE
LOCUÇÕES ALLEMÃS

Com a versão portugueza

ou em italiano, quando a palavra ou phrase é empregada
n'este idioma entre nós



LAMBERTINI
43, Praça dos Restauradores, 49
LISBOA
1904

A

A -- Lá.
 A DUR — Lá maior.
 A MOLL. — Lá menor.
 ABER — Mas.
 ABGEMESSEN — Grave.
 ABGESTOSSEN — Picado, secco (*Staccato*).
 ABLÖSUNG DER FINGER — Mudança de dedo (V. FINGERWECHSEL, que é mais usado)
 ABNEHMEND — Diminuindo.
 ABNEHMEND IN STÄRKE UND ZEIT — *Calando*.
 ABSATZ — Pausa.
 ABSTOSSEN — Picar (*Staccato*).
 ACCORDISCHE UEBUNGEN — Exercícios d'accordes.
 ACHEL — Colcheia.
 AEHNLICH Semelhante (*Simile*).
 AFFECTVOLL — Affectuoso (*Affettuoso*).
 AGITIRT — Agitado (*Agitato*).
 AIS — Lá susenido.
 ALBUMBLATT — Folha d'album.
 ALBUMBLÄTTER — pl. do anterior.
 ALLE — Todos (*Tutti*).
 ALLE SAITEN — Todas as cordas.
 ALLEGRO, DOCH NICHT ALLZU SEHR — Não demasiado vivo (*Allegro ma non troppo*).
 ALLEIN — Só (*Solo*).
 ALLZU — Demasiado.
 ALLZU GLEICH, ALLZU MAL — Todos juntos.
 ALLZU SEHR, ALLZU VIEL — Demasiado.
 ALS — Que, quanto.
 ALSO NICHT GESCHWIND — Não muito depressa (Mais vulgar sem ALSO).
 ALSO NICHT WENIGER GESCHWIND — Sem retardar o tempo (Id.).
 ALT — Contralto.
 ALT GEIGE — Violeta (V. BRATSCHE e VIOLA).
 ALT POAUNE — Trombone contralto.
 ALT VIOLA — Violeta (V. BRATSCHE).
 ALTSTIMME — Voz de contralto.
 AM — Ao, sobre, no.
 AM FROSCH — Com o talão do arco.
 AN DER SPITZE — Na ponta do arco.
 ANFANG — Principio.

ANGE MESSEN — Tempo exacto (*Tempo giusto*).
 ANGEMESSEN SCHNELLES, HEITERES TEMPO ou ANGEMESSEN SCHNELL — *Allegro giusto*.
 ANGENEHM — *Piacevole*.
 ANHANG — Final, coda.
 ANLEITUNG — Introdução (V. EINLEITUNG).
 ANMUTH — Graça.
 ANMUTHIG — Gracioso (*Grazioso*).
 ANSATZ — Embocadura (referindo-se aos labios do tocador. A parte dos instrumentos de sopro que tambem se chama em portuguez *embocadura* diz-se MUNDSTÜCH)
 ANSCHLAG — Tacte, *toucher*
 ANSPRACHE — Entoação.
 ANSPRUCHSLOS — Ingenuamente, sem pretensão.
 ARPEGGIEN UEBUNGEN — Exercícios de arpejos.
 ARTIG — Galante (falando do estylo, em opposição ao rigoroso, STRENG).
 ARTIGKEIT — Galanteria.
 AS — | á bemol.
 AS DUR — Lá bemol maior.
 AS MOLL — | á bemol menor.
 AUF — Sobre.
 AUF DEM STEGE — Perto do cavallete (*Sul punticello*).
 AUF DER MITTE DER SAITE — No meio da corda.
 AUF EINER SAITE — N'uma só corda.
 AUF GEWÖHNLICHER WEISE — *Solito*.
 AUF UNVORBEREITETE WEISE — *All'improvviso*.
 AUFGEWECKT — Com viveza, animado.
 AUFHALTUNG — Suspensão.
 AUFSTEIGEND — Ascendente.
 AUFSTRICH — Arcada de baixo para cima.
 AUS — De.
 AUSDEHNUNG — Extensão do dedo.
 AUSDRUCK — Expressão.
 AUSDRUCKSVOLL — Expressivo.
 AUSFÜHRUNG — Execução.
 AUSGABE — Edição.
 AUSGEHALTEN — ou AUSHALTEND IM TACTE — *Sostenuto*.
 AUSHALTUNG — O acto de sustentar ou apoiar uma nota.

AUSSERST LEBHAFT — O mais vivo possível.
 AUSWEICHUNG — Modulação.

B

BALKEN — Cadeira do violino.
 BALLADE, BALLADEN — Ballada, balladas.
 BALLSCENEN — Scenas de baile.
 BAND — Volume.
 BARITONIST — Baritono (o cantor, não o instrumento).
 BASS POSAUNE — Trombone baixo.
 BASS SCHLÜSSEL, BASS ZEICHEN — Clave de fá.
 BASSGEIGE — Contrabaixo.
 BASSPARTIE — Parte de Baixo.
 BAU — Construção (dos instrumentos)
 BEBUNG — *Tremolo*.
 BEDECKT — Coberto (diz-se dos Timpanos)
 BEDROHLICH — Ameaçador.
 BEGEISTERUNG — Inspiração.
 BEGLEITENDE STIMMEN — Partes ou vozes de acompanhamento.
 BEGLEITER — Acompanhador.
 BEGLEITUNG — Acompanhamento.
 BEHAGLICH — Comodo, tranquillo.
 BEHENDIGKEIT — Agilidade.
 BEHERZT — Resoluto, energico.
 BEIDE HÄNDE — As duas mãos.
 BEINAHE — Quasi.
 BEISPIEL — Exemplo.
 BEISSEND, BEISSER — Mordente.
 BELEBT — Vivo, animado.
 BELEBTER — Mais vivo.
 BELIEBT — Estimado (Corresponde ao francez *favori*. *Un morceau favori*. *Une collection de morceaux favoris*—EIN BELIEBTES STÜCK, EINE SAMMLUNG BELIEBTES STÜCKE).
 BELUSTIGEND — Alegre (*Giocoso*).
 BEQUEM — Comodo (diz-se do movimento)
 BERUHIGEND — Acalmando, moderando (*Calando*).
 BERUHIGT — Tranquillo (*Calmato*).
 BERUHIGUND — Tranquillidade.
 BERÜHMT — BERÜHMTE — Celebre, celebres.
 BESCHLEUNIGEND — Apressando.
 BESEELT — Animado.
 BESTIMMT — Justo, preciso.
 BETRÜBT — Triste (*Mesto*).
 BEWEGLICHKEIT — Agilidade, volubillidade.
 BEWEGT — Agitado, (*Agitato*).
 BEWEGTGEHEND — Mais animado, (*Con moto*).
 BEWEGTER — Apressando o movimento, (*Piu mosso*).

BEWEGUNG — Movimento.
 BINDUNG — Ligação, syncope.
 BINDUNGSZEICHEN — Signal de ligação.
 BITTEND — Supplicante, (*Supplichevole*).
 BITTER — Com amargura.
 BLASEBALGE — Folles do órgão.
 BLASINSTRUMENT — Instrumento de sopro.
 BLASMUSIK — Musica para instrumento de sopro.
 BOGEN — Arco.
 BOGENINSTRUMENT — Instrumento d'arco,
 BOGENSTRICH — Golpe d'arco (*Arçada*).
 BOGENÜBUNGEN — Exercicios d'arco.
 BRATSCHE — Violeta.
 BRATSCHIST — Violetista.
 BREIT — Largo, (*Largo*).
 BUCH — Livro, caderno.

C

C — Dó.
 C DUR — Dó maior.
 C MOLL — Dó menor.
 C SCHLÜSSEL — Clave de dó.
 CADENZ — Cadencia.
 CAPELLMEISTER — Mestre de capella, Regente.
 CELLO — Violoncello.
 CHOR, CHORE — Côro, coros.
 CHORAL, CHORÄLE — Choral, Choraes.
 CHORÄLMASSIG — A' semelhança de um choral.
 CHORSÄNGER — Coristas.
 CHROMATISCH — Chromatico.
 CHROMATISCHE TONLEITER — Escala chromatica.
 CIS — Dó sustenido.
 CISCIS — Dó sustenido dobrado.
 CLARINETT — Clarinete.
 CLAVIATUR — Teclado.
 CLAVIER — Piano.
 COMPOSITION — Composição.
 CONCERTSPIELER — Concertista.
 CONCERTSTÜCK — Peça de concerto.
 CONTRAPUNKT — Contraponto.
 CONTRETANZ — Contradansa.

D

D — Ré.
 D DUR — Ré maior.
 D MOLL — Ré menor.
 DAS DOPPELT LANGSAMER — Metade do andamento.
 DAS ERSTE MAL — A primeira vez, (*Prima volta*).
 DAS NÄMLICHE — O mesmo.
 DAS ZWEITE MAL — A segunda vez.

DASSELBE ZEITMASS — O mesmo movimento, (*Lo stesso tempo.*)
 DAUER — Duração.
 DAUMEN — Pollegar.
 DECKE — Tampo (da rebeca, viola etc.).
 DES — Ré bemol.
 DES DUR — Ré bemol maior.
 DES MOLL — Ré bemol menor
 DIATONISCHE TONLEITER — Escala diatonica
 DIESELBE BEWEGUNG — O mesmo tempo (*Lo stesso tempo.*)
 DIS — Ré suspenido.
 DIS DUR — Ré suspenido maior.
 DIS MOLL — Ré suspenido menor
 DOCH NICHT ALLZU SEHR — Mas não demasiadamente. (*Ma non troppo*)
 DOPPEL GRIFFEN — Notas dobradas.
 DOPPEL TRIOLE — Dupla tercina
 DOPPELT — O dobro.
 DOPPEL LANGSAMER — O dobro mais devagar.
 DOPPELTES KREUZ — Sustenido dobrado
 DREI — Tres.
 DREIKLANG — Accorde perfeito
 DREISTIMMIG — Musica a tres vozes.
 DRINGENDER — Apressando (*Stringendo*).
 DRITTE LAGE — Terceira posição.
 DROHEND — Ameaçador, (*Minacciando*).
 DUETT — Duetto.
 DUR — Maior.
 DUR TONART — Modo maior.
 DURCHFÜHRUNG — Desenvolvimento de um thema, trabalho thematico.
 DURDREIKLANG — Accorde perfeito maior
 DURTONLEITER — Escala maior
 DÜSTER — Lugubre.

E

E — Mi.
 E DUR — Mi maior.
 E MOLL — Mi menor.
 EIFRIG — Zeloso, com zelo.
 EILE — Precipitação.
 EILEND — *Stringendo*.
 EIN, EINE — Um, uma.
 EIN ACHTEL WIE EIN VIERTEL DES VORIGEN TAKTES — Cada colcheia igual a uma seminima do compasso anterior.
 EIN WENIG — Um pouco.
 EIN WENIG LANGSAMER — Um pouco mais lento.
 EINBAND — Encadernação.
 EINE OCTAVE TIEFER — Uma oitava abaixo.
 EINE SAITE — Uma só corda (*Una corda*).
 EINFACH — Com simplicidade.
 EINGANG — Entrada, introdução.
 EINHÄNDIG — Para uma só mão.

EINKLANG — Unissono.
 EINLEITUNG — Introdução.
 EINSCHMEICHELND — Caricioso.
 EINSCHNITT — Corte.
 EIS — Mi suspenido.
 EMPFINDUNG — Paixão, sentimento.
 ENDE — Fim.
 ENDSTÜCK -- Final.
 ENTSCHLOSSEN — Resoluto (*Risoluto*).
 ERHÖHUNG — Elevação da nota por meio de um suspenido.
 ERLÖSCHEND — Extinguindo a sonoridade (*Morendo*).
 ERNIEDRIGUNG — Abaixamento da nota por meio de um bemol.
 ERNST — Serio, com gravidade.
 ERNSTHAFT — Movimento muito lento (*Grave*).
 ERSTE — Primeiro, primeira.
 ERSTERBEND — Apagando o som (*Smorzando, morendo*).
 ERZÜRNT — Com colera.
 ES — Mi bemol.
 ES DUR — Mi bemol maior.
 ES FÄLT SCHNELL EIN — Attaque-se subito.
 ES FOLGT — Segue, continúa.
 ES GEHT SO FORT — Segue.
 ES MOLL — Mi bemol menor.
 ESES — Mi bemol dobrado.
 ETUDE, ETUDEN — Estudo, estudos.
 ETWAS — Um pouco.
 ETWAS AGITIRT — Um pouco agitado.
 ETWAS BEWEGT — Um pouco animado.
 ETWAS BREIT — Um pouco lento.
 ETWAS GEHEND — Um pouco mais depressa.
 ETWAS LANGSAMER -- Um pouco mais lentamente.
 ETWAS LEBHAFT -- Um pouco vivo.
 ETWAS LEBHAFT, UND MIT INNIGSTER EMPFINDUNG -- Um pouco vivo e com expressão intima.
 ETWAS RUHIGER -- Um pouco mais tranquillo.
 ETWAS SCHNELLER — Um pouco mais animado, (*Accelerando un poco*).
 ETWAS ZURÜCKHALTEND -- Um pouco *ritenuto*.
 ETWAS ZURÜCKGEHALTEN IN DER BEWEGUNG -- Demorando um pouco o movimento. (*Poco ritenuto*).

F

F — Fá.
 F DUR -- Fá maior.
 F MOLL — Fá menor.
 F SCHLÜSSEL -- Clave de fá.
 FAGOTT -- Fagote.

- FANTASIE, FANTASIESTÜCK — Fantasia.
 FEIERLICH — Solemne.
 FERMATE — Suspensão.
 FEST — Forte, firme.
 FEST GEHALTEN — Sustentado com firmeza. (*Ben tenuto*).
 FEUER — Fogo.
 FEURIG — Fogoso.
 FEURIG BEWEGT — FEURIGES ALLEGRO — *Allegro con fuoco*.
 FINGER — Dedo.
 FINGERFERTIGKEIT — Agilidade de dedos.
 FINGERSATZ — Dedilhação.
 FINGERÜBUNGEN — Exercícios de dedos.
 FIS — Fá sostenido.
 FIS DUR — Fá sostenido maior.
 FIS MOLL — Fá sostenido menor.
 FISFIS — Fá sostenido dobrado.
 FLÖTE — Flauta.
 FLÜCHTIG — Fugitivo, ligeiro.
 FLÜCHTIGKEIT — Velocidade.
 FLÜGEL — Piano de cauda.
 FLÜSTERND — Sussurrando.
 FORTSETZUNG — Continuação.
 FREI — Livre.
 FREUDIG — Alegre.
 FREUNDLICH — Affavel, gracioso.
 FREUNDSCHAFTLICH — Affectuoso.
 FRISCH BEWEGT — Animado e brilhante.
 FRISCH UND FRÖHLICH — Fresco e alegre.
 FRISCH UND KRÄFTIG — Com frescura e energia.
 FRISCH UND MUNTER — Com frescura e alegria.
 FRÖHLICH — Alegre (*Gicoso*).
 FROSCH — Talão do arco.
 FUGE, FUGEN — Fuga, fugas.
 FÜHRER — Sujeito da fuga.
 FÜNF — Cinco.
 FÜNFTE — Quinto, quinta.
 FÜR — Para.
- G**
- G — Sol.
 G DUR — Sol maior.
 G MOLL — Sol menor.
 G SCHLÜSSEL — Clave de sol.
 GANZ AN DER SPITZE — Completamente na ponta do arco.
 GANZ LEISE — Completamente piano.
 GANZE NOTE — Semibreve.
 GANZER BOGEN — Todo o arco.
 GEBET — Oração.
 GEBIETLICH — Imperioso.
- GEBLÜMT — Florido, ornado.
 GEBROCHENE ACCORDE — Accordes arpejados.
 GEBUNDEN — Ligado.
 GEFÄLLIG — Agradavel, (*Piacevole, gradevole*).
 GEFÜHL — Sentimento.
 GEGENBEWEGUNG — Movimento contrario.
 GEHALTEN — *Sostenuto*
 GEHEND — *Andante*.
 GEIGE — Violino.
 GEIGEN HARZ — Resina
 GEIGEN MACHER — Violeiro.
 GEIST — Espirito.
 GELASSEN — Tranquillamente.
 GELÄUFIGKEIT — Velocidade.
 GELÖST — Solto.
 GEMÄCHLICH — Comodo.
 GEMÄSSIGT — *Moderato*.
 GERADE DIESELBE BEWEGUNG — O mesmo movimento.
 GERADE TAKTARTE — Compassos pares (binarios e quaternarios).
 GERAUBTES ZEITMASS — *Tempo rubato*.
 GERECHT — Justo, preciso.
 GES — Sol bemol.
 GES DUR — Sol bemol maior.
 GES MOLL — Sol bemol menor.
 GESANG — Canto, canção.
 GESANGVOLL — *Cantabile*.
 GESCHWIND — Vivo, animado.
 GESCHWIND, DOCH NICHT ZU SEHR — *Allegro ma non troppo*.
 GESTOSSEN — *Staccato*.
 GETHEILT — *Divisi*.
 GEWICHTIG — Grave, pesado.
 GEZIERT — Affectado, pretencioso
 GIS — Sol sostenido.
 GIS MOLL — Sol sostenido menor.
 GLÄNZEND — Brilhante.
 GLEICHSAM — Quasi.
 GLEITEND — Glissando.
 GLOCKENSPIEL — Carrilhão portatil, jogo de campainhas.
 GRAZIÖS — Gracioso.
 GRIFF — Pressão do dedo sobre as cordas.
 GRIFFBRETT — Ponto da rebeca.
 GROSS — Grande. Maior
 GROSSEGEIGE — Baixo do violino.
 GRUNDBASS — Baixo fundamental.
 GRUNDLAGEN — Rudimentos.
 GRUNDTON — Nota fundamental.
- H**
- H — Si natural.
 H DUR — Si maior.
 H MOLL — Si menor.
 HALB — Meio, metade.

HALBCADENZ — Meia cadencia.
 HALBE LAGE, HALBE STUFE — Meia posição.
 HALBNOTE — Minima.
 HALBSOPRANO — Meio soprano.
 HALBSTARK — Meio forte.
 HALBTON — Meio tom.
 HALS — Braço da rebeca e outros instrumentos.
 HAND, HÄNDE — Mão, mãos.
 HANDGELENK — Pulso.
 HANDHALTUNG — Posição da mão.
 HARFE — Harpa.
 HARFENMÄSSIG — *Arpeggiato*.
 HART — Duro, duramente.
 HART — Maior (modo).
 HARTE TONART — Modo maior.
 HAUPT — Principal.
 HAUPTACCORD — Accorde da tonica.
 HAUPTMANUAL — Teclado principal do órgão.
 HAUPTNOTE — Nota principal.
 HAUPTSATZ — Motivo principal.
 HAUPTSCHLUSS — Final.
 HAUPTSTIMME — Parte principal.
 HAUPTTON — Tom principal.
 HEFT — Caderno.
 HEFTIG — Violentamente, (*Furioso*).
 HEIMLICH — Misteriosamente.
 HEIMLICH, STRENG IM TACTE — Misteriosamente e bem rythmado.
 HEITER — Alegre, jovial.
 HELDENMÄSSIG, HEROISCH — Heroico.
 HERUNTERSTRICH — Arco para baixo no violino e para cima no violoncello.
 HIRZHAFT — Ardente.
 HINAUFSTRICH — Arco para cima no violino e para baixo no violoncello.
 HINSCHWINDEND — *Smorzando*.
 HINSTER- END — *Morendo*.
 HIRTENGEDICHT — Poema bucolico, ecloga.
 HIRTENGESANG — Canto pastoril.
 HIRTENHAFT, HIRTENMÄSSIG — No estylo pastoral.
 HIS — Si sustenido.
 HÖCHST LANGSAM — Muito lento (*Lento assai*).
 HÖCHST LEBHAFT — Muito vivo (*Presto assai*).
 HÖCHZEIT MARSCH — Marcha nupcial.
 HOLZ INSTRUMENTE — Instrumentos de madeira.
 HORN — Trompa.
 HORN MIT SORDIN — Trompa com surdina.
 HURTIG — Rapidamente (*Vivace*).

I

IM ANFANG NICHT ZU RASCH, UND NACH UND NACH LEBENDIGER — Não demasiado depressa no principio e animando pouco a pouco.
 IM EINKLANG — *All'unisono*.
 IM KLAGENDEN TONE — Lastimoso.
 IM LEBHAFTIGSTEN ZEITMASSE — No movimento o mais rapido.
 IM LUSTIGEN TON — D'uma forma alegre.
 IM MÄSSIGEN TEMPO — Em movimento moderado (*Moderato*).
 IM TEMPO EINER MARSCHES — Em tempo de marcha.
 IM VOLKSTON — Ao modo popular.
 IMMER ABNEHMEND — Diminuindo sempre.
 IMMER BEWEGTER BIS ZUM ENDE — Sempre mais animado até ao fim.
 IMMER ENGER — Apressando sempre.
 IMMER LANGSAMER — Alargando sempre.
 IMMER SEHR LEISE — Sempre muito piano.
 IN DER OCTAVE — *All'ottava*.
 IN DERSELBEN WEISE — Da mesma maneira.
 IN GEHENDER BEWEGUNG, DOCH MIT AUSDRUCK — *Andante con moto, ma espressivo*.
 IN LEBHAFTER BEWEGUNG — Em movimento animado.
 IN SCHNELLER BEWEGUNG — Em movimento vivo.
 INNIG UND LEIDENSCHAFTLICH — Com expressão intima e apaixonada.
 INSTRUMENTALMUSIK — Musica instrumental.
 INSTRUMENTENMACHER — Fabricante de instrumentos.

J

JAGDHORN — Trompa de caça.
 JAMMERND — Lamentoso.
 JÄMMERLICH — Lamentosamente.
 JEDE HAND ALLEIN — Com as mãos separadas.
 JUGEND-ALBUM — Album para a juventude.

K

KAMMER MUSIK — Musica de camara.
 KINDER ALBUM — Album para as creanças.
 KINDER SCENEN — Scenas de creanças.
 KINDER ÜBUNGEN — Exercicios para cas.
 KIRCHEN GESANG — Canto religioso.

KIRCHEN MUSIK — Musica d'egreja.
 KLAGEND, KLÄGLICH — *Piangendo*
 KLANG — Som, sonoridade.
 KLANGESCHLECHT — Genero (diatónico, chromático ou enharmónico.)
 KLAPPTROMPETE — Corneta de chaves.
 KLARINETTE — Clarinete.
 KLAVIER -- Piano, cravo.
 KLAVIERSCHULE — Methodo de piano.
 KLEIN, KLEINE — Pequeno, pequena, menor.
 KLEINE FLÖTE — Flautim.
 KNEIPEND — *Pizzicato*.
 KONTRABASS -- Contrabaixo
 KRAFT — Força.
 KRÄFTIG — Forte.
 KREUZ — Sustenido.
 KRIEGERISCH — Marcial.
 KRONE — Signal de suspensão.
 KURZ -- Curto, picado.

L

LAGE, LAGEN — Posição, posições.
 LAGENWECHSEL — Mudança de posição.
 LÄNDLER -- Aria em forma de valsa lenta.
 LÄNDLISCH — Campestre.
 LANGSAM — Lentamente (*Adagio*).
 LANGSAM, MIT INNIGEM AUSDRUCKE -- Lento e com intima expressão.
 LANGSAM UND MIT AUSDRUCKE SPIELEN -- Tocar lentamente e com expressão.
 LANGSAM UND SEHNSUCHTSVOLL -- Lentamente e com languidez.
 LANGSAM UND ZART — Lento e terno, com delicadeza.
 LANGSAMER — Mais vagaroso.
 LANGSAMER WERDEND — *Rallentando*.
 LAUT — Forte.
 LAUTE — Alaúde.
 LEBENDIG — Animado.
 LEBHAFT — *Allegro*.
 LEBHAFT, ABER NICHT ZU SEHR — LEBHAFT, DOCH NICHT ZU SCHNELL — *Allegro, ma non troppo*.
 LEBHAFT RASCH — *Allegro vivo*.
 LEBHAFTER — Mais animado.
 LEBHAFTES ALLEGRO — *Allegro vivace*.
 LEICHENGESANG — Canto funebre.
 LEICHEN MARSCH — Marcha funebre. (V. TRAUER MARSCH).
 LEICHT — Ligeiro.
 LEICHT ETWAS GRAZIÖS — Ligeiro e gracioso.
 LEICHTFERTIG -- *Leggiero*.
 LEICHTLICH -- Ligeiramente.
 LEICHTIGKEIT — Ligeireza, agilidade.
 LEIDENSCHAFTLICH — Apaixonado

LEIDENSCHAFTLICH BEWEGT — *Allegro appassionato*.
 LEIDENSCHAFTLICH SCHNELL — *Allegro furioso*.
 LEISE — Doce, (*piano*).
 LEISE UND SEHR EGAL ZU SPIELEN — Piano e com grande egualdade.
 LIEBEVOLL — Amoroso, terno.
 LIEBLICH — Amavel, doce (*Soave*).
 LIED, LIEDER — Canção, canções.
 LIED OHNE WORTE — Romance sem palavras.
 LINIE — Linha.
 LINKE HAND — Mão esquerda.
 LOBGESANG — Cantico, hymno.
 LOS — Solto.
 LUSTIG — Alegre.
 LUSTIGKEIT — Alegria, animação.

M

MAJESTATISCH — Magestoso.
 MAL — Vez.
 MANIEREN -- Ornamentos.
 MARKIRT — Marcado, accentuado
 MARSCH, MÄRSCH — Marcha, marchas.
 MÄSSIG — *Moderato*.
 MÄSSIG GESCHWIND, MÄSSIG LEBHAFT, MÄSSIG SCHNELL — *Allegro moderato*.
 MÄSSIGEN — Moderar, tranquillisar.
 MEHR — Mais.
 MEHR AM GRIFFBRETTE — *Sulla tastiera*.
 MEISTER — Mestre.
 MELODISCH — Melodioso
 METRUM — Medida do verso, com relação ao rythmo musical.
 MINDER — Menos
 MINDER SCHNELL — Menos vivo.
 MIT ANMUTH — Com graça.
 MIT ANMUTHIGEN VORTRAGE — Com execução graciosa.
 MIT BETRÜBNISS — Com tristesa.
 MIT BEWEGUNG — *Con moto*.
 MIT DEM BASSE — Com o baixo.
 MIT DEM BOGEN — Com o arco.
 MIT DEN INSTRUMENTEN -- Com os instrumentos.
 MIT DER GANZEN KRAFT -- Com toda a força.
 MIT DER LINKEN HAND -- Com a mão esquerda.
 MIT DER RECHTEN HAND - Com a mão direita.
 MIT EIFER -- Com ardor, com zelo.
 MIT EMPFINDUNG -- Com sentimento.
 MIT FEUER — *Con fuoco*.
 MIT FLEISS -- *Con diligenza*.

- MIT FRÖHLICHEM AUSDRUCKE -- Com expressão alegre.
- MIT GANZEM BOGEN -- Com todo o arco.
- MIT GEDÄMPFTER STIMME -- *Sotto voce*
- MIT GEFÜHL -- Com sentimento.
- MIT GEIST -- Com espirito.
- MIT GENAUIGKEIT -- Com exactidão.
- MIT GESHMACK -- *Con gusto*.
- MIT GRAVITÄT -- Com gravidade.
- MIT GRAZIE -- Com graça.
- MIT GRÖSSTER ENERGIE -- Com a maior energia.
- MIT GUTEM HUMOR -- Com bom humor.
- MIT HALBEM BOGEN -- Com meio arco.
- MIT HALBER STIMME -- A meia voz.
- MIT INNIGEM AUSDRUCKE, MIT INNI-GER EMPFINDUNG -- Com expressão íntima.
- MIT LEBHAFTIGKEIT -- Com vivacidade.
- MIT LEBHAFTIGKEIT UND DUR-CHAUS MIT EMPFINDUNG UND AUS-DRUCK -- Com vivacidade e inteiramente com sentimento e expressão.
- MIT LEIDENSCHAFT -- Com paixão.
- MIT LEIDENSCHAFTLICHEM VOR-TRAGE -- Com execução apaixonada.
- MIT LEISER STIMME -- *Sotto voce*.
- MIT MEHR AFFEKTE -- Com maior sentimento affectuoso.
- MIT MEHR BEWEGUNG -- Com mais animação.
- MIT MUTH -- Com alma.
- MIT RUHE -- Com tranquillidade.
- MIT SCHMERZ -- Dolorosamente.
- MIT SEELE -- *Con anima*.
- MIT SORDIN -- Com surdina.
- MIT SPRINGENDEM BOGEN -- Saltando com o arco.
- MIT UNRUHIGER BEWEGUNG -- Com execução agitada.
- MIT VERSCHIEBUNG -- Com pedal.
- MIT WEHMUTH -- Com dôr.
- MIT WÜRDE -- Com gravidade.
- MIT ZÄRTE -- Com delicadesa.
- MIT ZARTEM VORTRAGE -- Com expressão terna.
- MIT ZIERLICHKEIT -- Com elegancia.
- MITLEIDIG -- Piedosamente.
- MITTE DES BOGENS -- No meio do arco.
- MITTELSTIMMEN -- Partes intermedia-rias.
- MODULATION -- Modulação.
- MÖGLICH -- Possível.
- MÖGLICHEST GEBUNDEN -- Tão ligado quanto possível.
- MOLL -- Menor.
- MOLLDREIKLANG -- Accorde perfeito menor.
- MOLLTONART -- Modo menor.
- MOLLTONLEITER -- Escala menor.
- MORDENT -- Mordente (com a nota infe-rior).
- MUNTER -- Alegre, vivo.
- MUNTER UND STRAFF -- Alegre e bem rythmado.
- MURMELND -- Murmurando.
- MUSIK -- Musica.
- MUSIKALISCH -- Musical.
- MUSIKUS -- Musico.
- MUSIKVERLEGER -- Negociante de mu-sica, editor de musica.
- MUTHIG -- Com animo, corajosamente.

N

- NACH BELIEBEN, NACH GEFALLEN -- A' vontade, ad libitum.
- NACH BESTIMMTEMZEITMASS -- No movimento indicado.
- NACH UND NACH -- Pouco a pouco.
- NACH UND NACH BELEBTER -- Ani-mando o movimento pouco a pouco.
- NACH UND NACH IMMER BEWEGTER -- Apressando pouco a pouco.
- NACH UND NACH IMMER LANGSAMER WERDEND -- Rallentando pouco a pouco o movimento.
- NACH UND NACH LEBENDIGER -- Cada vez mais animado.
- NACH UND NACH MEHRERE SAITEN -- Augmentando gradualmente a sonori-dade.
- NACHDRUCK -- Energia, força.
- NACHDRÜCKLICH -- Forte, energico.
- NACHLASSEND -- Tranquillisando, rallen-tando.
- NACHSPIEL -- Final, postludio.
- NACHTSTÜCK -- Nocturno.
- NAHE AM STEG -- *Sul punticello*.
- NAIV -- Ingenuo, innocente.
- NICHT -- Não.
- NICHT SCHNELL -- *Moderato*.
- NICHT SCHNELL UND SEHR GESANG VOLL ZU SPIELEN -- *Moderato e molto espressivo*.
- NICHT SEHR SCHNELL -- Não muito de-pressa.
- NICHT SEHR VIEL -- *Non molto*.
- NICHT ZU GESCHWIND UND SEHR SINGBAR VORZUTRAGEN -- Execute-se não muito depressa e bem expressivo o canto.
- NICHT ZU RASCH, NICHT ZU SCH-NELL -- Não demasiado depressa.
- NICHT ZU SEHR -- *Non troppo, non tanto*.
- NOCH SCHNELLER -- Ainda mais vivo.
- NOTE -- Nota.

NOTENPAPIER — Papel de musica.

O

OBEN — Em cima.
 OBLIGAT — Obrigado (*Obligato*).
 OCTAVE — Oitava
 OCTAVEN-UEBUNGEN — Exercicios de oitavas.
 OCTAVFLÖTCHEN — Oitavino.
 OCTETT — Octeto.
 ODER — Ou.
 OHNE — Sem.
 OHNE ANSTRENGUNG — Sem esforço.
 OHNE BESTIMMTES MASS — Sem com- passo determinado.
 OHNE EILE — Sem precipitação.
 OHNE SORDINE — Sem surdina.
 OHNE WIEDERHOLUNG — Sem repeti- ção.
 OPER — Opera.
 OPERNHAUS — Theatro de opera.
 OPERNMELODIE — Aria d'opera.
 ORGEL — Orgão.
 ORGEL PUNKT — Suspensão.
 ORGEL SCHULE — Methodo d'orgão.
 ORGEL STÜCKE — Trechos para orgão.

P

PARTITUR — Partitura.
 PASSAGEN — Passagens, passos.
 PASSEND — Adequado, apropriado.
 PATHETISCH — Pathetico.
 PAUKE, PAUKEN — Timbale, timbales.
 PAUSE — Pausa.
 PEDAL — Pedal.
 PLAUDERND — Conversando, dialogando.
 POSAUNE — Trombone.
 PRÄCHTIG — Pomposo.
 PRALLTRILLER — Mordente, tirando o va- lor da nota a que se applica
 PRÄLUDIREN — Preludiar.
 PRÄLUDIUM — Preludio.
 PROBE — Ensaio.
 PUNKT — Ponto de augmentação.
 PUNKTIRIE NOTEN — Figuras com ponto

Q

QUARTETT — Quarteto.
 QUINTETT — Quinteto.

R

RASCH — Rapido.
 RASCH ZUNEHMEND — Augmentando com rapidez.
 RASCHER — Mais vivo, mais rapido.
 RAUSCHEND — Estrepitoso.

RECHTE HAND — A mão direita.

RECHTS — A' direita.

REDEND — *Parlante*.

ROMANZE — Romança.

RÖMISCHERGESANG — Canto-chão ca- tholico.

RUHIG — Tranquillo.

RUHIG, NICHT SCHNELL — Tranquilla- mente e sem pressa.

S

SAITE, SAITEN — Corda, cordas.

SALONSTÜCK — Peça de salão.

SÄMMTLICH, SAMMTLICHE — Todos.

SANFT — Doce.

SANFTKLAGEND — Lastimoso.

SÄNGER — Cantor.

SATTEL — Pestana.

ŞATZ — Parte de uma obra, andamento.

SCHÄFERGEDICHT — Idyllo, poema bu- colico.

SCHÄFERLIED — Canto pastoril.

SCHÄFERMÄSSIG — A' maneira pastoril.

SCHERZEND, SCHERZHAFT — *Scher- zando*.

SCHLEPPEND — Lento.

SCHLÜSSEL — Clave.

SCHMACHTEND — *Morendo*.

SCHMEICHELND — Caricioso.

SCHMERZHAFT — Dolente.

SCHNELL — Animado (*Allegro*).

SCHNELLER — Mais animado.

SCHNELLER WERDEND — *Accelerando*.

SCHULE — Methodo.

SCHWACH — Docemente (*Piano*).

SCHWACHER — Diminuindo.

SCHWÄNKEND — Vacillante.

SCHWEIF — Fim (*Coda*).

SCHWER — Pesado, grave.

SCHWERMUTHIG — Melancholico.

SECHS — Seis.

SECHZEHNTELS-NOTE — Semi-colcheia.

SECUNDE — Intervallo de segunda

SEELE — Alma, sentimento.

SEHR — Muito. (*Assai, molto*).

SEHR ANGENEHM — Muito agradavel, de- leitoso.

SEHR FEST UND RYTHMISCH — Muito justo e rythmado.

SEHR FRISCH — Com muito brio.

SEHR GEBUNDEN — Muito ligado.

SEHR GEHALTEN — *Molto sostenuto*.

SEHR GESCHWIND — Muito vivo (*Pres- tissimo*).

SEHR INNIG — Com muita alma.

SEHR KRÄFTIG — Muito energico

SEHR LANGSAM — Muito lentamente.

SEHR LEBHAFT — Muito animado. (*Ani-
moso.*)
SEHR LEICHT WEG — Muito ligeiro.
SEHR LEISE — Pianissimo.
SEHR LIEBLICH — Muito affectuoso.
SEHR SANFT — Com muita doçura.
SEHR SCHNELL — Muito animado. (*Ale-
grissimo, quasi presto.*)
SEHR SCHNELL UND LEBHAFT — *Alle-
gro assai, — con fuoco, — di molto.*
SEHR STARK — Fortissimo.
SEHR WEICH, SEHR ZART — Com muita
ternura.
SETZKUNST — A arte de compôr.
SEUFZEND — Suspirando.
SEXTTE — Intervallo de sexta.
SICH VERLIEREND — *Perdendosi.*
SINFONIE — Simphonia.
SINGBAR (adjectivo) — *Cantabile.*
SINGEKUNST — A arte de cantar.
SINGEN — Cantar.
SINGSCHULE — Methodo de canto.
SINGSTIMME — Parte cantante, voz.
SINKEND — *Ritardando.*
SINN — Sentimento, sentido.
SO SCHNELL ALS MÖGLICH — Tão
vivo quanto possível.
SOGLEICH — *Subito.*
SOLFEGGIREN — Solfejar.
SONATE, SONATEN — Sonata, sonatas.
SORDIN — Surdina.
SPIELEN — Tocar, executar.
SPIELEND — Scherzando.
SPITZE DES BOGENS — A ponta do arco
SPRECHEND — Fallando, (*Parlante*).
SPRINGEND — Saltando com o arco.
STÄNDCHEN — Serenata.
STARK — Forte.
STÄRKEND, KRÄFTIG SPIELEN — *Rin-
forzando*, com energia.
STÄRKER — Mais forte.
STEG — Cavallette do violino.
STILL — Tranquillo.
STIMME, STIMMEN — Parte, voz. Partes,
vozes.
STIMMSTOCK — A alma do violino.
STRAFF — Esticado, retezado (ex. o arco).
STRENG — Rigoroso.
STRENG IM TACTE — Com rigor no com-
passo.
STÜCK, STÜCKE — Peça, peças.
STÜCKCHEN — Pequeno trecho.
STUDIEN — Estudos.
STUFE DER TONLEITER — Graus da es-
cala.
STURMEND — Tempestuoso.
STYL — Estylo.
SÜSS — *Dolce.*

T

TAKT — Compasso.
TÄNDELND — *Scherzando.*
TANZ, TÄNZE — Dança, danças.
TÄNZCHEN — Pequena dança.
TASTATUR — Teclado.
TECHNISCHE STUDIEN — Estudos te-
chnicos.
TENORSCHLÜSSEL, TENORZEICHEN
— Clave de tenor.
TERZ, TERZE — Terceira, terceiras.
TERZENGÄNGE — Passagens em tercei-
ras.
TERZETT — Terceto.
TON, TÖNEN — Tom, tons.
TONART — Modo.
TONFOLGE — Successão de sons.
TONISCH — Tonico, tonica.
TONLEITER, TONLEITERN — Escala,
escalas.
TONSCHLUSS — Cadencia.
TONSTUFE — Grau da escala.
TRAUERMARSCH — Marcha funebre.
TRAUERMUSIK — Musica funebre.
TRAUERND — Lugubre.
TRAURIG — Com tristesa.
TRILLER — Trillo.
TRINKLIED — Brinde, canção bacchica
TRIOLE — Tercina.
TROMMEL — Tambor.
TROMPETTE — Corneta.

U

UEBUNG, UEBUNGSSTÜCK — Exercicio
UNGEDULDIG, UNGESTÜM — *Agitato.*
UNSCHULDIG — Com simplicidade.
UNTER DER STIMME — *Sotto voce.*

V

VERÄNDERUNG — Variação.
VERHALLEND — *Morendo.*
VERKÜRZEND — *Stringendo.*
VERLIEBT — Amorosamente.
VELÖSCHEND — *Smorzando.*
VERMINDERT — Diminuindo.
VERSCHIEBUNG — Pedal esquerdo, (*una
corda*).
VERSETZEN — Transportar.
VERSETZUNGSZEICHEN — Accidentes.
VERSTÄRKEND, VERSTÄRKT — Refor-
çando o som (*Rinforzando*).
VERZIERUNGEN — Ornamentos.
VIEL — Muito, muitos.
VIER — Quatro.
VIERHÄNDIG — Para quatro mãos.
VIERTEL — Semínimas.

VIOLA — Violeta.
 VIOLIN — Violino, rebeca.
 VIOLINSCHULE — Methodo de violino.
 VIOLINSCHLÜSSEL — Clave de violino, de sol.
 VIOLINS'TIMME — Parte de violino.
 VIOLONCELL — Violoncello.
 VOCALISIREN — Vocalisar.
 VOCAL MUSIK — Musica vocal.
 VOLKSLIED — Canto popular.
 VOLL RÜHRUNG — Cheio d'emoção.
 VOM BLATTE LESEN ou VOM BLATTE SPIELEN ou PRIMA VISTA SPIELEN — Tocar á primeira vista.
 VOM FROSCH AN BIS IN DIE MITTE DES BOGENS SPIELEN — Toque-se entre o talão e o meio do arco.
 VON VORN AN — *Da capo*.
 VOMZEICHEN AN — *Dal segno*.
 VORHALT — Suspensão.
 VORIGES ZEITMASS — A tempo.
 VORSCHLAG — Apogiatura.
 VORSPIEL — Preludio.
 VORTRAGSS'TÜCK — Peça para se executar em publico.
 VORWORT — Prefacio.

W

WACHSEND — Crescendo.
 WALDHORN — Trompa de caça (trompa lisa).
 WALZER — Valsa.
 WANKEND — Vacillando.
 WECHSELNOTEN — Notas de passagem.
 WEHMÜTHIG — Lamentosamente.
 WEICH, WEICHE — Termo, brando.
 WEICHE TONART — Modo menor.
 WEINEND, WEINERLICH — *Lacrimoso*.
 WENIG — Pouco.
 WENIGER — Menos.
 WENIGER ANGEMESSEN — Com menos compasso (*Meno giusto*).
 WENIGER LERHAFT — Menos vivo.

WENIGER STARK — Menos forte.
 WIE IN ANFANG — Como no principio.
 WIE OBEN — *Come sopra*.
 WIE VORHIN — *Come prima*.
 WIEDERHOLUNG — Repetição.
 WILD — *Feroce*.
 WIRBEL — Cravelha (Rufo no tambor).
 WOHLGEFÄLLIG — Com satisfação íntima.
 WÜTHEND, WÜTHIG — Furioso.

Z

ZART — Terno, delicado.
 ZÄRTLICH — Ternamente.
 ZEICHEN — Signal.
 ZEITMASS — Movimento.
 ZEITMASS DES ERSTEN STÜCKES — Movimento do primeiro numero.
 ZERFLIESSEND — *Calando*.
 ZIEMLICH — Um tanto, soffrivelmente.
 ZIEMLICH LANGSAM — Um tanto lento.
 ZIEMLICH LEBENDIG — Um tanto vivo.
 ZIEMLICH RASCH — Um tanto depressa.
 ZIERLICH — Elegante.
 ZIERLICHKEIT — Elegancia.
 ZITHER — Cithara.
 ZÖGERND — Retardando (*Allentando*).
 ZÖGERUNG — *Allentamento*.
 ZU VIER HÄNDEN — A quatro mãos (VIER HÄNDIG).
 ZUNEHMEND — Crescendo.
 ZUPFEND — *Pizzicato*.
 ZUR SELBENSTELLE — *Al loco*.
 ZURÜCKHALTEN — Diminuindo o andamento (*Ritenuto*).
 ZWEI — Dois, duas.
 ZWEIGESÄNG — Dueto vocal.
 ZWEIHÄNDIG — Para duas mãos.
 ZWEITE LAGE — Segunda posição.
 ZWEITES MAL — Segunda vez.
 ZWISCHENSPIEL — Interludio.